

Les modalités épistémique et radicale: Bilan

Translate the following sentences resorting to a modal auxiliary verb for each underlined structure.



Les auxiliaires de modalité et leurs valeurs
 Éléments adaptés de l'anglais: une approche / initiation à une grammaire de l'Université (Bourgogne)

CAN	Capacité ou propriété du sujet. Ex. Can you speak English? Permission. Ex. Can I park here? Possibilité. Ex. John can't have seen her in London, he wasn't there. Prohibition/prohibition. Ex. You can't.
COULD	Permission. Valeur de possibilité: usage affirmatif ou négatif à CAN. Ex. He could've/ have done that on February 1st, because he wasn't there. (dans cet exemple, on ne peut pas COULD que négatif ou affirmatif, mais l'adjectif perfect (have done). Le COULD marque simplement une atténuation de la valeur de possibilité.) Valeur de l'impossibilité (prohibition/prohibition). Ex. Only animals could/would say how they felt. Permission. Ex. You may take a seat.
MAY	Expression du but. Ex. He goes to England explicitly, so that he may speak English more fluently. D'eventual (autre de chance pour que l'événement se réalise ou non). Ex. He may arrive late. Concession. Ex. He may be very clever, but still I don't think he's a genius. Valeur de possibilité. Ex. It may have done it, he might help you.
WOULD	Suggestion et reproche. Ex. You might see her first. / You might have told me. Permission (autre de chance dans le discours indirect). Ex. I asked him if I might smoke. Expression du but. Ex. Marlene was encouraging her to go on so that she might smile herself a million-dollar smile. Impossibilité, que la forme passive est plus typologique. Ex. The night changed its mood. Valeur de dévotion (obligation) et d'atténuation (à la forme négative). Ex. You mustn't say that now. / You can't / I'd better you said. Chances d'occurrence de l'événement: probabilité à 90%. Ex. He must be working when you see.
MUST	Valeur de dévotion ou de futur (l'événement est prévu ou l'événement se produira dans l'avenir). Valeur de contrainte ou d'engagement du sujet. Ex. You must marry him (I'd appreciate, please etc.) or else you'll regret it.
SHOULD	Valeur de prédiction (autre de chance). Ex. He should be here by now. Conseil. Ex. You shouldn't drive so fast. Regret ou reproche. Ex. I should have done it. / You should have done it. Valeur de prédiction (autre de chance) ou de conseil. Ex. I will take someone / He won't answer (autre de chance).
WILL	Valeur de promesse, proposition (autre de chance) ou caractéristique. Ex. Will you be there, please? / They will be here. / He will talk someone / He won't answer (autre de chance).
WOULD	Valeur hypothétique. Ex. He would buy this house if he had the money. Valeur de volonté. Ex. He would buy this house if he had the money. Forme de politesse avec le verbe infinitif. Ex. Would you please sit down, please. Forme d'engagement (autre de chance) basée sur une caractéristique du sujet : plus ou moins habituelle dans le passé. Ex. Last time that woman was smiling before he discovered she'd stolen. They would go out here so that they'd see.

a. La mousse pousse partout où se trouve de l'ombre, donc on ne devrait pas s'y fier.
 Moss will grow wherever shade may be found, so one should not rely on it.

b. La dernière fois que je me suis retrouvé avec des sangsues sur les jambes et les bras, je les ai saupoudrées de sel mais elles refusaient de lâcher prise.
 Last time I found myself with leeches on my legs and arms, I sprinkled salt over them but they would not let go.

c. Il n'est pas nécessaire de les arracher cependant: on peut attendre qu'elles tombent.
 You don't have to rip them off though: you can wait for them to drop.

d. Il ne faut pas tenter d'aspirer le poison d'une morsure de serpent: il se pourrait que la plaie s'infecte.
 You must not try and suck the poison out of a snakebite: the wound might get infected.